

"Il mordaretsch a Puntraschigna" : manuscrits our dal relasch da Peider Lansel, Biblioteca da la Fundaziun Planta, Samedan

Autor(en): **Gartmann, Ines**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **90 (1977)**

PDF erstellt am: **29.06.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-232643>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

«Il mordrarettsch a Puntraschigna»

Manuscripts our dal relasch da Peider Lansel,
Biblioteca da la Fundaziun Planta, Samedan.

publichats dad Ines Gartmann

Occupada in Chesa Planta a Samedan culla cataloghisaziun dals manuscripts cumprats e collecziunats da Peider Lansel, m'es gnü per mans il fragmaint d'üna poesia chi descriva ün «mordrarettsch a Puntraschigna». Pac davo n'haja chattà amo duos ulteriuras copchas da quista poesia chi as sumaglian fich ferm: ellas cumpiglian trasoura 20 strofas cun quatter lingias minchüna e sun listessas arsalv alch differenzas ortograficas. Ils copists indichats paran tuots da derivar da Sent, uschè chi's po suppuoner ch'ün haja copchà da tschel.

Sco surpraisa as rechatta però in ün da quists quaderns — chi'd es gnü scrit dad ün barba da Peider Lansel — la quarta descripziun da quist sgrischaivel evenimaint dals 1824 a Puntraschigna. Quista poesia, o meglder dit quist plont da led, descriva in maniera differenta da tschellas il mordrarettsch. Sias 20 strofas cumpiglian 6 lingias minchüna.

Cunoms nu sun indichats ingüns, ne in üna ne in tschella varianta. L'unic ch'is vain asavair es cha la duonna aschaschinada ha nom Ursina e cha cun ella in chasa vivaiva seis neiv Flurin.

Quistas poesias am sun gnüdas adimaint danövmaing pür davo ün pèr mais cur ch'eu n'ha tgnü aint in man ün fögl singul, intitulà «Sentenza da Mattias Volpi. Eseguida Sub die 22 Gennaro A° 1824. in Samedan.» Ün tschert Mattias Volpi vain incuolpà «Dall'ommicidi nella persuna da Junfr'Ursina Zambailg commiss, ed Ladrunetsch in chaesa da medema Seguietu.»

I's tratta qua sainza dubi dal morder da quella povra Ursina descritta in quistas quatter poesias.

Nus legiain plünavant cha Volpi es gnü «condamnô alla paina da mort». Seis cupigliun dess gnir miss sün ün pöst, «ad el per chiaslich ed ad oters per Spavent ed Exaimpel».

Aint ils «Algords» da Giovannes Mathis, p. 16, chattaina la confirmaziun da quista sentenzcha:

... «Nus eirans già passos gio Bever, cur chi cumanzet a gnir not e nun als vzand ne udind a gnir, turnettans vers chesa, spettand però auncha bain lönch tar il farrer Meng a Bever. Sarô sto bod las desch cur passettans sper la fuorcha, chi eira traunter Bever e Samedan. Sün la latta della fuorcha eir'allura auncha il cupigliun da Mattias Volpius.»

Scurznidas

Cat. Man. P.L.: Catalog scrit a man tras Peider Lansel; register dals manuscrits ch'el ha cumprà e collecziunà.

*Una Chianzun Supra il Morderetsch in pontersina.
S'chanta in La Melodia in Las Agnias Es ün Bel Plan*

1

O Segner Dieu onipotaint
Am far Dal mal chi vain qui aint
Miou Segner chiar non bandonar
Ach Tegnian in tia chüra

2

O maister maister eschet vus
il Lader schelm et malfatur
Che ma vulais che sinpisais
Da gnir Da questas Uras

3

Siond cheug Sun Daia scuvert
in mieu invöl Schi il mal Spiert
Vain an sforzar per am salvar
Dalla pilgiar La vitta

4

Ach morder morder grond saschin
at in vular gnis Co Sül fin
il Cor avais E dir suschais
Da gnir am privar vitta

5

Da gia Daspö trais mais ino
Dho gieu il Seng Da far que Co
al finalmaing mais gnieu L momaint
Chieug poss gnir al mieu Scopo

6

Quaist ais La paia chia vus amdais
Datant Dal bain chiae arvschieu vais
Jo Da mieu man ofna man
O morder Da mia vitta

7

Ûn Cor dün Tiger E dün Leun
Stovais avoir sainza Compaschiun
Nun vess mo Cret chia usche slet
Con me mieu maister fusset

8

Angoscha angoscha ün Corte
Vais aint in man et merais me
mieu Sang mieu Sang odieu mieu Sang
per che vollais vus Sponder

9

Trat il Curte o schellerat
anf vais ord man et Sang vais fat
aint in mieu Döss Sül mieu Culötz
ach Zond am vais ferida

10

Dollur Dollur Eug nun pos plü
Lascham Lascham o Dieu star sü
Ach che sgriskus et che Dollur
Chia mieu Cor sto star oura

11

Ach pechio Da me as Laschar gnir
A glivre ossa Dam ferir
O Segner cher in Agiüd Clamar
Num poss neir plü in Defender

12

Crudel saschin it ora pür
Chia Dieu aschiatara Dal Sgiür
Sco Demano chia vai nel chio
vain el as dar La pagia

13

O Dollur gronda mieu flurin
Mieu chier mieu chier Inozaintin
Ach forza tü povrin Cassü
Listessa fin faral a te

14

Be ch'eug pudess orat Branclar
Anch'üna votta at Bütschar
alura cun te E dasper te
in Leistessa forra

15

Ove, ove il Cuor am Disch
Chial Schelm giüst ossa aivat ferir
Che plont ed Led Dollur che Led
Vol Esser hotz o Segner

16

Mieu frar ach frar il mieu chiar frar
nont poss vair plü ne tabranclar
O Dieu che fin Cun te flurin
Che fa ta Suor ursina

17

A vuss meis chiars parains aflits
Sarov als meis ultims suspürs
Chia Confortar völgiat meis frar
Nel al Scrivond Las novas

18

Sia mia florin recomenda
Chia pür chial Segnerta salvo
alur per me pür non Cride
Cheug muor alo Containta

19

Quant Löng o Segner sto Sufrir
Schi Lascham ossa tü murir
ach meten fin obap Divin
A mas Dolluors et painas

20

La Clerita eug non vezt plü
Mieu Cor et Sang Surduna ti
Dieu Saia Luda et ingrachia
Cheug poss finir mia vitta

amen finis

Quista chanzun as rechatta in ün cudaschin cha Peider Lansel ha cumprà a Sent in chasa Aita Schmidt. Ella es precedüda dad ün plont da led, scrit d'oter man. Indicaziuns sur da l'autur o dal copist nun haja chattà ingünas. Scrit ca. l'on 1825.

Cat. Man. P.L. p. 19

Fundaziun Planta, Manuscrits, sigla *Ad 54*

Mordraretsch da Puntraschigna (fragmaint)

Jo da mieu Man o Inuman
O Morder da mia Vitta

7

Un Cor d'ün tiger e dün Liun
Stovais vair sainza Compaschiun
Non vess ma Crett chia usche slet
Con me Mieu Maister füsset

8

Anguoscha Anguoscha ün Corte
Vais aint in man et merais Mê
Mieu Saung mieu Saing o Dieu mieu Saing
Perche vulais vus Sponder

9

Trat il Curte o schelerat
Am vais or d man et sang vais fat
Aint in mieu döss sül mieu Culötz
Ach zuond am vais ferida

10

Dolur dolur Eug non poss Plü
Lascham lascham o Dieu star sü
Ach che sgrischur et che Dolur
Chia mieu Cor sto star oura

11

Ach Pchio da me as lasche gnir
Et glivre ossa dam ferir
O Segner Chêr in Agüt Clamar
Num poss ne plü m'defender

12

Crudel saschin it or Pür
Chia Dieu as chiatara dal sgür
Sco demano chia vai nel Pchio
Vain el as dar la Pagia

13

O Dolur gronda mieu flurin
Mieu chier Mieu Inozaintin
Ach forza tü povrin Cusü
listessa fin faraste

14

Be ch'eugt pudess osat Branclar
Anch üna vota at Bütschar
Alura cun te e dasper te
in listessa fosa

15

O ve o ve il Cour am disch
Chial sschelm güst ossa ais at ferir
Che Plont et led Dolur che led
Vol esser hotz o Segner

16

Mieu frar ach frar il mieu cher frar
Nont poss vair pü ne tablançar
O Dieu che fin cun te flurin
Che fa ta sour Ursina

17

A vus meis chiers Paraints aflits
sarov als Ultims meis süspürs
Chia Confortar vögliat meis frar
Nel al scrivond las Nouvas

18

Sia mia flurin Recomanda
Chia pür chial Segner lha salvo
Alur per mê pür non Cride
Ch'eug mour alo Containta

19

Quant löng o Segner sto sufrir
Schi lascham ossa tü Murir
Ach metam fin o bap Divin
A mas Dolurs et Painas

20

La Clerita eug non vetz Plü
Mieu Cor et sang surdun ati
Dieu saia ludô et ingraticio
Ch'eug poss finir mia Vitta

amen

Scrit l'on 1826 Per Junfra Anna Balsar Defilla.

I'l listess cudaschin as rechattan la «Chianzun della stramantusa
dissgrachia Seguida Nel Cumün Da Sent Nel Ano 1823» sco amo
otras chanzuns.

Peider Linsel ha cumprà il cudaschin l'on 1923 pro Nina Stupan
a Sent.

Cat. Man. P.L. p. 114

Fundaziun Planta, Manuscrits, sigla *Ab 16*

*Üna chianzun sopra il Mordaretsch in Pontersina
scianta in la Melodia in las Agnas e ün bel Plaun*

La Juvna 1

O Segner Dieu Omnipotaint
Am far dal mal chi vain quiaint
Mieu segner chiar non bandunar
Ach tegnam in tia chiüra

2

O Maister Maister eschet vus
 Il Lader schelm et malfatur
 Che ma vulais che simpisais
 Da gnir da quaistas Uras

Il Morder 3

Siond cheug sun daja scuvert
 Im mieu invöl schi il mal spiert
 Vain am sfurzar per ma salvar
 Per la piglar la witta

La Juvna 4

Ach Morder morder grond schaschin
 Ad invular gnis co sül Fin
 Il ais Cor avais edir suschiais
 Da gnir am privar Wita

Il Morder 5

Daja daspö,3 Mais ino
 Naig gnü in sên da far que co
 Mo finalmaing mais gnü Limaint
 Cheug pos gnir al mieu Scopo

La Juvna 6

Quaist ais la pagia chia vus am dais
 Datant dal Bain chia arsvieu vais
 Jo da mieu man ovio man
 O Morder da mia Witta

7

Un Cor dün Tiger e dün Liun
 Stovais vair sainza Compaschiun
 Nun ves ma cret chia usche schlet
 Cun mai mieu Maister füsset

8

Anguoscha anguoscha ün Curte
Vais aint in man et merais me
Mieu sang mieu sang o Dieu mieu sang
Perche vulais vus Sponder

9

Trat il curte o schelerat
Am vais or man et sang vais fat
Aint in mieu döss sül mieu Culötz
Ach zond am vais Ferida

10

Dolur dolur Eug Non pos plü
Lascham lascham o dieu Star sü
Ach che sgrischur et che Dolur
Chia mieu cor sto star oura

11

Ach chio da me as lasche gnir
Et glivre huosa dam ferir
O Segner cher in Agüt Clamer
Nun poss ne plü m'defender

12

Crudel schaschin it ora pür
Chia Dieu as chatara dal sgür
Sco Demano cha vais nel Pchio
Vain el as dar la pagia

13

O Dolur gronda mieu Flurin
Mieu cher mieu cher Inozaintin
Ach forza tü povrin Cusü
Listessa fin varaste

14

Bes cheu t'podess ossa t'branclar
anch üna vota at bütschar
Alur cunte e dassperte
Ir in listessa Fosa

15

Ovê ove il Cor am disch
Chial schelm güst osa ais at ferir
Che Plond et led dolur che Led
Vol eser hotz o Segner

16

Mieu frar ach frar il mieu cher Frar
Nun poss vair plü net abranclar
Dolur che fin cun te Flurin
Che fa ta sor Ursina

17

Avus meis chiars paraints aflits
Sarov als Ultims meis Suspürs
Chia confortar vöglat meis Frar
In al scrivond las Novas

18

Sia mieu Flurin Recumando
Chia pür chal segner la salvo
Alur per me pür nun Cride
Cheug mor alo Containta

19

Quand löng o segner stölg sufrir
Schi lascham osa tü Murir
Ach metan fin o bap divin
A mias Dolurs et Painas

La clerita eug nun vez plü
 Mieu Cor et sang surdun ati
 Dieu saia Ludo et ingratzio
 Cheug pos finir ma vita

amen Finis

Scrit michiel töna Lansel 1831 adi 19 febr.

Pro quist Michiel Töna Lansel as tratta quai dad ün barba da Peider Lansel (ün frar plü vegl da seis bap Andri Töna Lansel). Sün p. 183 dal Cat. Man. P. L. chattaina la notizcha seguainta: Lansel Michel, stat da giuvnet in Italia (afar Misoc a Pisa) mo tuornà in Engiadina a far il paur, mort nubil tras dischgrazia (cun schlopantar üna chütscha).

La chanzun es precedüda da l'«Historia davart la Sepultüra Pilato»; i sieua ün'otra chanzun sur dal «mordrarettsch».

Cat. Man. P. L. p. 184

Fundaziun Planta, Manuscrits, sigla *Ad 108 a*

*Plond Dolur et sgrisclus dvantos La duman als 5 sner 1824
 in Pontersina s po chiantar Nela Melodia,
 sü o pchiader Bain tadle*

1

Difarenta es la sort
 Chi a nus ariva qua
 Sün il punt da nossa Mort
 Cur chia nus gnins alvos via
 Da quaista Caduccitat
 Tiers beada eternitat

2

Blers sun quels chi da Murir
In lur Let han quela Grazia
Oters Stöglen eir finir
La lur vita tras Disgrazia
Ma o Cas zond Dolorus
Mia sentir stuvains hotz Nus

3

Chials 5 zond bain Manvalg
Et sves es in puntersina
In üna Chiasa zond manvalg
Cun la Casta Juvna Ursina
Chi ha stovü far sa fin
Tras ils mans da dün schaschin

4

Quela alvada da sieu Let
Per pavlar la scosa sia
O Dolur in ün Dindet
D as chiatar in Cumpagnia
La d ün schelm et scelerat
Chi mazada la Daffat

5

Seis chiar Naeif da let alvant
Nun chiatet al Anda sia
Gieva per chiassa Clamond
Et Resposta nun havet
Et allura cun Cridar
Fet seis Plond cun la spettar

6

Cumparet alchün alura
Et sentit chal Mat Crideva
Al fo dumanda sü sura
Per che Causa chel quai feiva
Et el sched eug naig Clama
E dingün pled nun ha dat

7

Quela chi rivet il Prüm
Giet cul mat in compagnia
Che angoscha et suldüm
La chiatond per stala via
Et Curitan a Clamar
Oters vaschins be la daspera

8

Quels ala siond rivats
La chiatond usche Tratada
Che dolur svara Causats
Da vair lur vaschina amada
Chi insla eira nel Sang
Et dapertot plaina d'sang

9

• Blers et bleras sun allura
Ala sentint la tala Nova
Cun fadia et Dolur
Sco zond clera ais la prova
Nel sentir a requintar
Dels gronds plonds et bler Cridar

10

Supra ün tal evenimaint
Displaschaivel socodieu
Chi al cor sto furaraint
Et scodün infant da dieu
Et ans far insinpiar
Ogni ura dans preparar

11

Nun saviond nossa fin
Ne cur chi riva noss Ura
Ne scha Crudain nel Tapin
Sco chins ais descrit sü sura
I schi sian bain disposts
Cha als bliers eschen Disposts

12

Ma pero grond ais la sort
Et que tschert tras grazia Spüra
Et qual ura chia la mort
Renovescha Trist et Düra
Che chia Lorma po giodair
In Eternum Dalet Wair

13

Nossa dileta Consour
Nela Fluor del Etat Sia
ha la Cuorsa glivra our
Bain schi Cun gronda fadia
Ma sia Orma ais in Cêl
In dalet perpetuel

14.

La dimora in quest Mond
Sco chiss sainta a requintar
Stada ais lodabla zond
Chiaritad lura fich chara
Ela amaiva da cor Dieu
Et eir tot il prossem Sieu

15

Schi podains ins salegrar
Et bütar via la tristezza
Chela po partizipar
Da quela vair algrezza
Culs sonchs angels et Beats
Aint in Cêl in Etern poss

16

Eir chün gioda nel Mond quia
Tots ils bains desiderabels.
Sotapostschs in minchiadi
Cass trists et inaspetabels
O schi faliza ais la sort
Chins ariva tras la Mort

17

Scha no gnin deliberats
Da tuot Mal e da fadia
Et eir da tots inamis
Chi pro no slesen aprosma
Chia noss adurabel spus
Chi la vita ha mis per nus

18

Eir chi sien gronds pchiaduors
 Schi noss Jesu adorabel
 Chia sofert quelas Doluors
 Eir per pchaders fich colpabels
 Pür chel vegna pro el Nan
 Rovond perdun da seis pchos

19

Ach schi tots notiers el giain
 Siond el tant Buntadaivel
 Et per grazia suplichian
 El ais Misericordiaivel
 Les begnin et eir Bandus
 Et gugent arshaiva Nus

20

da tot völg Giavüschar
 Chal suprem per grazia sia
 Quel ans vögla Conservar
 D'üna usche gronda fadia
 Sco chi cun grond Displaschair
 Wain stovü sentir et vair

Cat. Man. P.L. p. 184

Fundaziun Planta, Manuscrits, sigla *Ad 108 a*

Sentenza da Mattias Volpi.

Eseguida Sub die 22 Gennaro A^o 1824. in Samedan

Doppo Seguida la discussiun, fütt interpellô ils Sentimaints dals Sig^{rs}. Truaduors, che paina chia quels vöeglian aduzzaer per il Moardraretsch ed Ladrunetsch, cummiss traes Mattias Volpi; füt d'ün Hondrô Magistrat doppo viss lêt et ponderô il Process verbal e notificat dô aint traes il Sig^r. Truaeder da Pontresina ed Land^a. Reg^{te}. dall'ommicidi, nella persuna da Junfr'Ursina Zambailg commiss, ed Ladrunetsch in chaesa da medema Seguieu. Vis lêt et

ponderô, il Process verbal dal infrascrit Nudaer, dallas imsüras pigliêdas à Sieu arrivo à Pontresina.

Vis lêt et ponderô, il visum repertum dals Sig^{rs}. Meidis Steiner et Wetstein.

Vis lêt et ponderô, il raport dô, ed Process furmô, dalla Deputaziun Magistrattuella, Staeda nomnaeda per faer la visita del Cadaver della Sopra nomneda persuna.

Vis lêt et ponderô, las Deposiziuns dal Reo convinto e confesso, Mattias Volpi da Doslovitz nella Moravia, dallas quaelas risulta medem tenor confessiun, la terza voutta approveda, d'esser el Sulet l'ucisur della persuna da Junfr'Ursina Zambailg, et leder dels effets our dalla chaesa da medema derobôs.

Vis lêt et ponderô, la circostanziela diffaisa et Supplica per mittigaziun della paina; formêda traes il Sig^r. Diffensore il Sig^r. Capitano J.J. Gilly.

Vis lêt et ponderô, ils Statüts Crimminael N^o. I et II. In fine vis lêt et ponderô, tuot que eira da lêt et ponderaer; hò ün Hondrô Magistrat Crimminael. Considerand chia Mattias Volpi hò commiss ün Delit atroce da Moardrarettsch et Ladrunetsch. Considerand hêgia traes Sieu Delit commiss, violô tuottas Ledschas Divinas ed Umaunas.

Considerand chia medem hêgia in oltre traes Sieu Delit commiss, offais l'intêra Societaed Civile.

Considerand in fine il dovair d'ün Hondrô Magistrat, et il Gûramaint da medem prestô, da Chiestiaer tuots Dellits ed deffender l'inocenzia: zieva avair implorô l'assistenza Divina, dalla quaela Suletta proceda tuots güsts güdizis.

Güdichiô Sentenziô et condannô.

Mattias Volpi alla paina da mort, traes il Maister da Güstizia, con ciò chia Sia Testa vegna traes la Speda Separreda dal Corp.

Sieu chüerp ad esser interô al Patibolô, et tuot all'incunter Sa Testa affichêda Sün üna Culluonna; ad el per chiestich ed ad oters per Spavent ed Exaimpel.

Vain eir ordinô d'affiger ün Cartello, in Lingua Romauntscha, Tudaischia ed Italliauna, con quasts plaeds. Testa da Mattias Volpi della Moravia, Moarder et Lêder: güstiziô il di 22 Gennaro Anno 1824.

W.C. Juvalta
p.t. Nudêr.